

Translate Files with AI

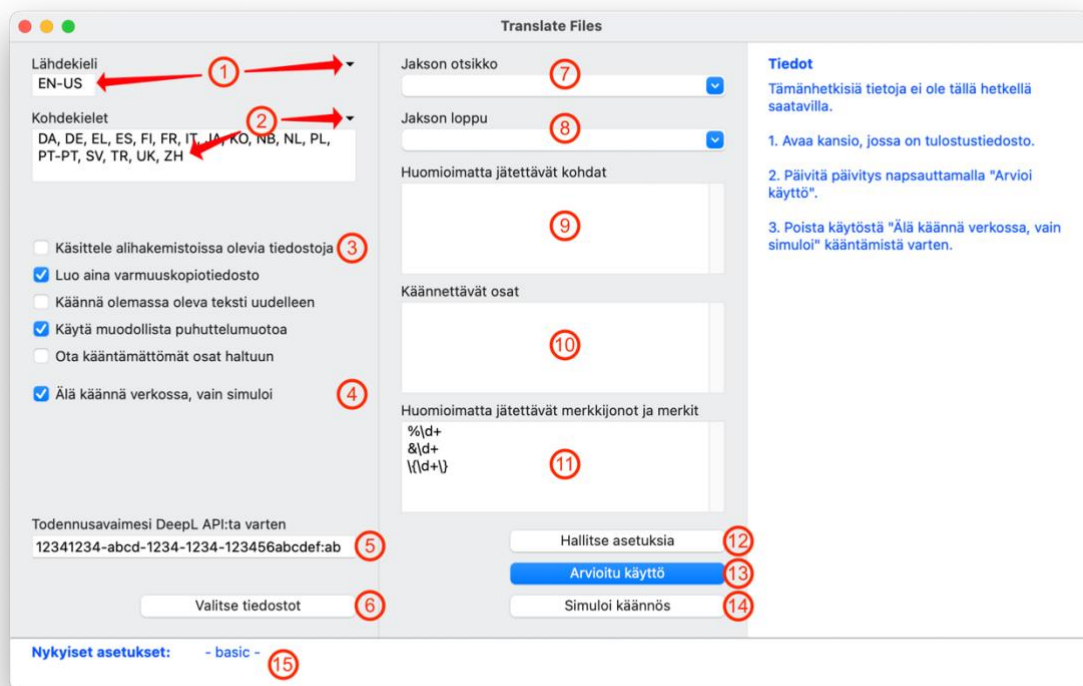
Sisällysluettelo

Important notes	1
Ohjelmaikkuna	2
Yleistä ja valmistelut	2
Pikakäynnistys	3
Kielet	4
Lähde- ja kohdetiedostojen valinta	4
Lähde- ja kohdetiedostojen muoto	4
Teksti jaettu osiin	5
Jakson otsikko ja jakson loppu ⁽⁷⁾ , ⁽⁸⁾	6
Unohdettavat ja käännettävät jaksot ⁽⁹⁾ , ⁽¹⁰⁾	7
Erikoismerkit ⁽¹¹⁾	7
Virallinen tervehdys	7
Huomautukset	7
Asetukset	8
Asetussarjat ⁽¹²⁾ , ⁽¹⁵⁾	8
Säännölliset lausekkeet	8
Lokitiedosto	8
Kontakt	9

Important notes

- Tämän käsikirjan uusin versio löytyy tästä linkistä latausosiosta:
translate.tomsidede.de.
- Joitakin kuvakaappauksia ei ole vielä käännetty. Tämä korjataan. Itse sovellus on kuitenkin jo täysin käännetty kielellesi.
- Varmista, että sinulla on aina varmuuskopio tiedoistasi.
- **Mielenkiintoisia käyttötapauksia ja esimerkkejä löytyy blogistani osoitteessa translate.tomsidede.de.**

Ohjelmaikkuna



Merkinnät viittaavat tekstissä oleviin huomautuksiin.

Yleistä ja valmistelut

Translate Files with AI on ohjelma, joka kääntää automaattisesti tekstitiedostojen tekstiä yhdelle tai useammalle kielelle. Tämä ohjelma käyttää DeepL -ohjelmaa tekstien kääntämiseen. DeepL on tällä hetkellä maailman paras käännöspalvelu, ja se tarjoaa mielekkäitä ja ymmärrettäviä käännöksiä.

On tärkeää tietää, että ohjelmisto (sovellus) ei itse tee käännöstä. Ohjelmisto toimii rajapintana tekstitiedostojen ja DeepL välillä. Itse kääntämisen suorittaa DeepL palvelimillaan.

Siksi tarvitset tilin osoitteessa DeepL. Kun rekisteröidyt deepl.com-sivuston kehittäjäalueelle, sinun on varmistettava, että saat uuden API-avaimen. Tämä on avain, jonka avulla tämä ohjelmisto voi käyttää DeepL -palveluita kääntämiseen. Ilman tätä avainta tekstiä ei voida kääntää.

Kun avaat ensimmäisen kerran tilin osoitteessa DeepL, saat ilmaisen API-avaimen, jolla voit kääntää enintään 500 000 merkkiä kuukaudessa. Jos haluat kääntää enemmän merkkejä kuukauden aikana, sinun on ostettava toinen avain ja tietty määrä käännettäviä merkkejä. Tämä avain on syötettävä tähän sovellukseen ilmaisen avaimen sijasta.

Vapaa avain on helppo tunnistaa siitä, että se päättyy muotoon ":fx". Saat lisätietoja ja voit hankkia ilmaisen ja/tai maksullisen API-avaimen klikkaamalla seuraavaa linkkiä:

www.deepl.com/en/pro#developer

Kirjoita avain sovelluksen vastaavaan kenttään ⁽⁵⁾.

Pikakäynnistys

Tämä osio on tarkoitettu niille, jotka haluavat käyttää sovellusta nopeasti lukematta pitkiä selityksiä.

1. Valitse käännettävän kielen koodi ⁽¹⁾ ja kohdekielen (-kielten) koodi ⁽²⁾ kahdesta pudotusvalikosta. Pääset näihin valikoihin napsauttamalla pientä kolmiota tai napsauttamalla hiiren kakkospainikkeella vastaavaa kenttää ⁽¹⁾, ⁽²⁾.
2. Voit valita kohdekielen valintakentässä ⁽²⁾ useita kohdekieliä pitämällä ⌘-näppäintä alhaalla MacOS:ssä tai Control-näppäintä Windowsissa, jos haluat käntää tekstejäsi useille kielille. Voit myös valita yksittäisen kielen kaksoisnapsauttamalla sitä.
Voit poistua valintakentästä napsauttamalla syöttökentän ulkopuolista aluetta tai painamalla Enter-näppäintä tai Tab-näppäintä.
3. Jos lähdetiedostot ovat samassa kansiossa kuin kohdetiedostot, älä valitse **Muokkaa tiedostoja alihakemistoissa** ⁽³⁾ -valintaruutua. Jos kuitenkin käytät erillistä alikansiota jokaiselle kielelle, **Muokkaa tiedostoja alikansioissa** ⁽³⁾ -valintaruutu on valittava.
4. Valitse kansio, joka sisältää lähdetiedoston tai -tiedostot, jotka haluat käntää, **Avaa-valikosta** tai painamalla ⌘+O (macOS) tai ^+O (Windows). Tiedoston nimien on sisällettävä lähdekielen kielikoodi, esimerkiksi **mytext-de.txt** saksankieliselle tekstitiedostolle. Jos käytät erillistä kansiota kullekin kielelle, sama koskee valitun kansion alapuolella olevan kansion nimeä, joka sisältää lähdetiedoston tai -tiedostot. Vaihtoehtoisesti voit vetää sovelluksen päälle tulostuskansion.
5. Käännettävien merkkien määrä arvioidaan painikkeella ⁽¹³⁾.
6. Voit käyttää painiketta ⁽¹⁴⁾ näyttääksesi käännöksen simulaation rasittamatta hahmosi kontingenttia osoitteessa DeepL.
7. Itse käntäminen vaatii kaksi vaihetta: Ota ensin pois käytöstä valintaruutu **Älä käännä verkossa, simuloi vain** ⁽⁴⁾. Käynnistä sitten käänös painikkeella ⁽¹⁴⁾.



Käännöstä kannattaa kokeilla ensin lyhyellä tekstillä, jotta kiintiö on mahdollisimman pieni osoitteessa DeepL. Jos et vielä tiedä muiden ohjelmavaihtoehtojen merkitystä, jätä ne ensimmäisellä kerralla huomiotta. Ne selitetään seuraavilla sivuilla.

Kielet

Seuraavia kieliä tuetaan:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Lähde- ja kohdetiedostojen valinta

Lähde- ja kohdetiedostot voidaan järjestää kahdella tavalla:

- Kaikki tiedostot sijaitsevat yhdessä kansiossa. Tämä kansio valitaan **Avaa tiedosto** -valikosta. Tässä tapauksessa lähdetekstitiedoston (tiedostojen) nimessä on oltava lähdekielen kielikoodi, esim. **text-en-us.txt** tai yksinkertaisesti Kaikki tiedostot sijaitsevat yhdessä kansiossa. Tämä kansio valitaan Avaa tiedosto -valikosta. Tässä tapauksessa lähdetekstitiedoston (tiedostojen) nimessä on oltava lähdekielen kielikoodi, esim. text-en-us.txt tai yksinkertaisesti de.txt. Myös käännetty tiedostot luodaan tähän kansioon. Olemassa olevat tekstitiedostot, joissa on jaksojen otsikot, päivitetään tarvittaessa. Tiedostojen kielen tunnistaa tiedoston nimessä olevasta kielikoodista.. Myös käännetty tiedostot luodaan tähän kansioon. Olemassa olevat tekstitiedostot, joissa on jaksojen otsikot, päivitetään tarvittaessa. Tiedostojen kielen tunnistaa tiedoston nimessä olevasta kielikoodista.
- Eri kielten tiedostot sijaitsevat valitun kansion alikansioissa. Alikansio sisältää yhden kielen tiedostot. Alikansioiden nimet sisältävät tässä tapauksessa kielikoodin. Tiedostoja muokataan edellä kuvatulla tavalla.

Lähde- ja kohdetiedostojen muoto

Translate Files with AI käsittelee vain tekstiä tavallisista tekstitiedostoista, joiden tiedostopääte voi olla tyyppiä .txt, .text ja .utf8. Niiden sisältämän tekstin on oltava UTF8-koodattua. Jos näin ei ole, kohdetiedostot ovat edelleen UTF8-koodattuja.

Tiedostojen sisältämä teksti voidaan muotoilla kahdella eri tavalla:

- Muotoilematon teksti
Tämäntyyppinen teksti käännetään siten, että käänнос vastaa mahdollisimman hyvin alkuperäistä tekstiä. Alkuperäiseen tekstiin

myöhemmin tehtyjä muutoksia ei voida sisällyttää olemassa olevaan käännökseen. Sen sijaan käännös on suoritettava uudelleen.

- Teksti jaettu osiin

Teksti on jaettu yksittäisiin osiin osioiden otsikoiden mukaan. Jaksojen otsikoita **ei ole** käännetty, vaan ne on siirretty 1:1 käännökseen. Näin alkuperäisen tekstin osioihin tehdyt muutokset voidaan päivittää käännettyyn tekstiin. Osioiden ulkopuolella oleva teksti voidaan siirtää kääntämättä uuteen kohdetiedostoon ensimmäisen käännöksen aikana.

Teksti jaettu osiin

Tällaisen tekstin jaksot on merkitty jaksojen otsikoilla. Jakson loppu voidaan merkitä joko seuraavan jakson otsikolla tai erityisellä jakson lopulla.

Ohjelma tunnistaa jaksojen otsikot erityisestä merkistä, esimerkiksi siitä, että ne päättyvät aina merkkiin "=" tai ":".

Tällainen teksti voisi näyttää esimerkiksi seuraavalta:

```

Subtitle=

Tämä on alaotsikko.

-----

Advertisements=

Tässä on muutamia mainostekstejä.

-----

News=

- Muutamia uutisia on jo olemassa.
- Ja joitakin muutoksia on tapahtunut.
- Uusia kieliä on lisätty.

Kiitos palautteestasi!

-----

Description=

Tämä on merkityksetöntä tekstiä ilman sisältöä.

Luettelo:

- Tämä on osa 1.
- Ja tässä on osa 2.
- Tämä on osa 3

    VVVV[ _./]MM[ _./]TT hh[ _./:]mm[ _./:]ss
    VVVV[ _./]MM[ _./]TT hhmmss
    VVVVMSS hhmmss

- Tässä on toinen jälkikirjoitus.

Ja sitten tekstiä ja linkki: https://touch.tomsidee.de/.

Tärkeä huomautus:
Se ei ole niin tärkeää!

Huomautus: Se sisältää päivämäärän 1.1.1970.

-----

Keywords=

Avain, sanat

```

Jakson otsikko ja jakson loppu (7), (8)

Nämä kentät sisältävät säännöllisiä lausekkeita, jotka kuvaavat alkuperäisessä tekstissä käytettyjen jaksoiden otsikoiden ja lopetusten muotoa.

Esimerkiksi kaksi yleisesti käytettyä säännöllistä lauseketta näille kentille näyttää seuraavalta:

- Jakson otsikko: `[^\n+][\S]+=\n+`
Otsikko koostuu mistä tahansa sanasta, jota seuraa "="-merkki. Otsikkoa voi edeltää mikä tahansa määrä rivinvaihtoja, ja sen jälkeen on oltava vähintään yksi rivinvaihto.

- Jakson loppu: `\n+[*_--]{5,}+\n*`
Osion loppu koostuu vähintään viidestä peräkkäisestä merkistä "*", "_", "-", " tai "-". Ennen jakson loppua on oltava vähintään yksi rivinvaihto, jonka jälkeen rivinvaihtoja voi olla kuinka monta tahansa.

Unohdettavat ja käännettävät jaksot ⁽⁹⁾, ⁽¹⁰⁾

Jaksojen otsikot voidaan kuvata näissä kentissä, joita muokataan kentän nimen mukaisesti. Voi olla hyödyllistä käyttää säännöllisten lausekkeiden sijoitussalpaajia rivin alkua ja rivin loppua varten. Esimerkiksi määrittelemällä arvo *house* ilmoitettaisiin itse arvon lisäksi myös kaikki muut kyseistä arvoa sisältävät otsikot. Esimerkiksi otsikko *House Construction* ja *In the House* vaikuttaisivat myös. Määrittely `^House$` välttäisi tämän ristiriidan, ja vain otsikon *House* sisältävä kappale käännettäisiin.

Erikoismerkit ⁽¹¹⁾

Tekstiin upotetut erikoismerkit voivat vahingoittaa käännöksen aikana. Tällaiset merkit voidaan määrittää **Ohitettavat merkit ja merkkijonot** -kentässä, jolloin ne voidaan jättää kääntämisen ulkopuolelle.

On myös mahdollista, että tiettyjä sanoja tai termejä ei pitäisi kääntää. Nämä voidaan myös määritellä tässä.

Virallinen tervehdys

Joissakin kielissä voi olla tärkeää erottaa toisistaan virallinen ja epävirallinen tervehdys. Tämä koskee seuraavia kieliä: DE (saksa), FR (ranska), IT (italia), ES (espanja), NL (hollanti), PL (puola), PT-PT, PT-BR (portugali) ja RU (venäjä). Voi olla hyödyllistä tehdä painikkeiden merkinnöistä ja ohjeteksteistä (tooltips) epävirallisia, koska näissä tapauksissa ei puhutella käyttäjää vaan niin sanotusti ohjelmaa. Voi olla merkitystä sillä, onko painikkeen nimi *Save file* (*Tallenna tiedosto*) vai *Save the file* (*Tallenna tiedosto*). Sama koskee käyttäjälle suunnattuja tietoja, jotka voidaan monissa tapauksissa antaa virallisella tervehdyksellä.

Huomautukset

Usein on järkevää käyttää lähdekielenä saksaa eikä englantia, koska infinitiivi on saksassa selkeämmin tunnistettavissa ja siksi se käännetään yksiselitteisemmin.

Asetukset

Ohjelmaikkunan asetukset ovat itsestään selviä. Ne tallentuvat automaattisesti ohjelman lopussa.

Älä käännä verkossa, vain simuloi - asetusta käytetään käänносprosessin helppoon tarkistamiseen. Se näyttää alkuperäisen tekstin ja kohdetekstin vierekkäin yhdessä ikkunassa. Jotta DeepL merkkikontingenttia ei kuormitettaisi tarpeettomasti, simuloinnin tekstiä ei käännetä, vaan se näytetään myös kohdetiedoston ikkunassa alkuperäisenä tekstinä. Käännettävä teksti on korostettu värillä, jotta se näkyisi paremmin.

Asetussarjat (12), (15)

Monissa tapauksissa on kätevää tallentaa eri tehtävien asetukset eri sarjoihin tai profiileihin, jotta ne voidaan palauttaa myöhemmin.

Tämä painike avaa itsestään selvän valintaikkunan tällaisten sarjojen hallintaa varten.

Ohjelmaikkunan alaosassa näkyy, mikä sarja on parhaillaan käytössä.

Säännölliset lausekkeet

Tämän sovelluksen syöttökentissä käytetään säännöllisiä lausekkeita. Säännöllinen lauseke on merkkijono, jota käytetään kuvaamaan merkkijonojen joukkoa tiettyjen syntaktisten sääntöjen mukaisesti. Säännöllisiä lausekkeita käytetään suodatuskriteereinä tekstihaussa vertaamalla tekstiä säännöllisen lausekkeen malliin. Esimerkiksi sanaluettelosta voidaan löytää kaikki sanat, jotka alkavat T:llä ja päättyvät S:ään, ilman että välissä olevia kirjaimia tai niiden lukumäärää tarvitsee erikseen määrittää.

Internet tarjoaa runsaasti tietoa säännöllisten lausekkeiden rakenteesta ja käytöstä.

Jos haluat syöttää tällaiseen kenttään tavallista tekstiä, jota ei saa tulkita säännölliseksi lausekkeeksi, aloita teksti apostrofilla. Esimerkki:

'Ei säännöllinen lauseke. Jos haluat käyttää apostrofia säännöllisen lausekkeen ensimmäisenä merkinä, sen eteen on laitettava backslash.

Esimerkki: \`'Merkityksetön säännöllinen lauseke.`

Lokitiedosto

Translate Files with AI ylläpitää lokitiedostoa, joka pitää kirjaa jokaisesta tapahtumasta. Lokitiedosto on .log-tiedostojen vakiomuotoinen, ja se sijaitsee käyttäjäkansion alapuolella olevassa logs-kansiossa.

Kontakt

tomsideo

Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach

Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsideo.de

Jos sinulla on kysyttävää tai kaipaat jotakin ominaisuutta, lähetä minulle sähköpostia sovelluksen yhteystietotoiminnon kautta. Arvostan palautetta ja tietenkin positiivisia arvosteluja App Storessa. Älä arvostele ohjelmistoa negatiivisilla arvosteluilla. En voi vastata siihen ja se vain turhauttaa. Se ei myöskään edistä sovelluksen jatkokehitystä tai parantamista.